

# MCS : Mitiija Casítaana Saaquíini

## *Cuento del Taricayero*

Contado por Jaime Pacaya Inuma, 14 julio 2003

Transcrito por Christine Beier, agosto 2003

Editado por Christine Beier, julio 2006

- (1) Núquiica caaya íiquiaáriqui-na,  
*Había un hombre,<sup>1</sup> dicen,*
- (2) iina íiquiaáriqui-na nu-paniaáriqui mitiija cacuti-jina,  
*él había que buscaba la taricaya en la playa,*
- (3) tíí iina inaáriqui-na mitiija nu-naaqui.  
*donde la taricaya ponía sus huevos.*
- (4) Atíji-na nu-íicuaquiaqui-na níinaqui tíira cacuti-cúura-na,  
*De ahí, él había ido, dicen, en la noche a la playa,*
- (5) nu-niquiquiaqui-na iina mitiija maacáani jaá,  
*él había visto taricayas subiendo ya,*
- (6) masiáana nu-maacaáriqui-na tíí, yaana, cacuti-jina,  
*muchas subiendo allí, ej, a la playa,*
- (7) nu-ináani-íira nu-naaqui.  
*para poner su huevo.*
- (8) Íiya iina-na, yaana, cuucúusi,<sup>2</sup> nahuiyini,  
*En ese momento mismo, dicen, ej, un maligno, un nahuiyini,*
- (9) nu-puhuañiquiaqui-na nu-siricu.  
*había silbado en su lado.*
- (10) Íiya iina-na, quiíraca ácuji, nu-nitirñiquiaqui-na,  
*De ahí dicen, por su miedo, él había corrido,*
- (11) tíí taáriqui-na taquina íiyi-cúura,  
*donde había el canto de una cocha,*

---

<sup>1</sup>Generalmente, *caaya* quiere decir ‘persona,’ pero el autor la traduce en este cuento como ‘hombre.’

<sup>2</sup>En la grabación de este cuento, el autor dice *cuucúusi* aquí. Entonces, al repasar el cuento con la editora, él explicó que hay dos clases de maligno, *cuucúusi* y *nahuiyini*, y que el maligno en ese cuento es *nahuiyini*, no es *cuucúusi*. Él explicó que ambos *cuucúusi* y *nahuiyini* son almas de gente, sea de una persona viva o muerta, y que esas almas pueden andar después de la muerte. A veces asustan o hacen daño a gente viva.

- (12) tií-na siisaramajitáapi<sup>3</sup> huirirí tacuúyaáriqui-na,  
*donde, dicen, tres huiririma estaban parados,*
- (13) naji iina tacuúyaáriqui-na huirirí.  
*así estaban parados esos huiririma.*<sup>4</sup>
- (14) Jiita-na iina caaya, quiíracá ácuji-na,  
*Como ese hombre, por su miedo, dicen,*
- (15) nu-tiquiaáriiquiaqui-na tíra,  
*él había entrado allá,*
- (16) iina-jina iniija-cúura siisaramajitáami náana.  
*en su centro de los tres árboles.*
- (17) Jiita-na iina nahuiyini nu-animaquiaqui nu-nihua-ji,  
*Como ese maligno nahuiyini había venido por su tras,*
- (18) nu-jihuítiquiaqui-na iina-jina iíquíaáriqui-na tíra.  
*él había chocado en lo que estaba allá.*
- (19) Jiita-taáriqui-na níquihua-na,  
*como era de huesos,*
- (20) nu-ijariiquiaqui-na tíra taquina jinacuma,  
*se había regado allá dentro de la cocha,*
- (21) iina nu-iíquíaariqui siiri, umáana siiri.  
*(donde) estaban lagartos, lagartos grandes.*
- (22) Jiíticari-na iina tújiiquiaqui-na siiri naji,  
*Dicen cuando lagartos habían oído así,*
- (23) nu-níquihua itíhuiiquiaqui-na taquina-jina,  
*sus huesos se había caído en la cocha,*
- (24) iipi siiriya-na na-jicatiriiquiaqui-na.  
*esos lagartos habían salido.*
- (25) Nu-siiquiquiaqui-na piyíini iina, iina níquihua nahuiyini.  
*Ellos habían masticado a todos los huesos del maligno nahuiyini.*
- (26) Atí-na iina caaya nu-nitiriiquiaqui-na imiráani tíra cacuti-jina,  
*De ahí, dicen, ese hombre había corrido nuevamente allá a la playa,*
- (27) iínahuaaja iina tiitáani imiráani nahuiyini nuú,  
*ni más se ha vuelto a seguirle a él, ese maligno nahuiyini,*
- (28) iyami ácuji siiri asaquiaqui nuú.  
*porque los lagartos le han masticado.*

<sup>3</sup>El autor usa el sufijo *-pi*, aunque los árboles no son animados.

<sup>4</sup>El autor indica las posiciones de los huiririma con los tres dedos medios de un mano, haciéndolas parar en forma de un triángulo.

- (29) Nihua ácuji iipi macatúuhua na-aátiaáriqui naji,  
*Por eso los antiguos decían así,*
- (30) “Cuumi yahuíini-jina nu-ámuuquiaqui, na-ámuuquiaqui iina nahuiyini.  
*“Dos veces han muerto a ese maligno nahuiyini.*
- (31) “Namíini nu-ihuiiriquiaqui jíiticari taáriqui-na namísana nuú,  
*“Primero él se murió cuando era sano,*
- (32) “atíji jaá, nu-imiítaquiaqui jíiticari siiri asaquiaqui nuú.  
*“de ahí, él ha vuelto (a morir) otra vez, cuando los lagartos le han masticado.*
- (33) “Jahuári nu-píiquiaqui-na,  
*“Ahí él se ha acabado, dicen,*
- (34) “íinahuaia ihuaárica-na nahuiyini.”  
*“ni más ha vuelto ese maligno.”*